

II. Une émission radiophonique de Chujiro Hayashi sur *KGMB* à Hawaï et un article du 22 février 1938 dans le *Hawaï Hochi*.

Les faits ne se passent pas au Japon, mais à Hawaï. Ils sont rapportés par James Deacon, un enseignant de *reiki* canadien, dans un ouvrage de six pages, gratuit et libre de droits, consacré à la question¹.

James Deacon rapporte divers éléments, qui expliquent mieux la responsabilité de Hayawo Takata et les ambitions *The Reiki Alliance*, dans la diffusion du *reiki* en Occident. Il reprend divers éléments donnés par Fran Brown, une étudiante de la Nisei en Californie :

- Chujiro Hayashi et sa jeune fille Kiyoe sont arrivées à Honolulu sur le MS Chichibu-Marû, le samedi 2 octobre 1937. Bien qu'ils n'aient pas eu pour intention de rester longtemps, ils auront finalement passé cinq mois sur les îles Hawaï.
- Ils s'en sont retournés au Japon le 22 février 1938, à bord du MS Tatsuta-Marû.
- Chujiro Hayashi a nommé publiquement et devant notaire Hawayo Takata comme la dépositaire pour Hawaï et les États-Unis d'une variante particulière du *reiki Usui* et du *reiki Hayashi*, la *Usui Shiiki Ryoho* (*méthode de santé naturelle Usui*).

La visite à Hawaï n'était donc pas d'ordre privé. Elle avait été médiatisée bien avant son arrivée et faisait l'objet d'une mission bien précise : promouvoir le *reiki Hayashi* à Hawaï.

Durant son séjour, Chujiro Hayashi a donné avec Hawayo Takata une série de conférences et de démonstrations publiques de soins. En parallèle, Chujiro Hayashi a introduit Hawayo Takata en tant que maître *reiki* officiel pour les îles Hawaï et pour tous les États-Unis de la *Usui Shiiki Ryoho*, la *méthode de santé naturelle Usui*. Les deux ont également donné des ateliers de *reiki* pour former des praticiens, qui ont été bien reçus par la population.

Avant de quitter Hawaï, Chujiro Hayashi a donné un grand dîner dans une maison de thé traditionnelle. Durant le banquet, il a indiqué que les gens qu'il avait rencontrés étaient sympathiques et que son accueil avait été toujours partout très bon.

Le jour suivant Chujiro Hayashi et le manager de son hôtel (chargé d'y organiser les soins et les cours) sont allés à la station de radio locale de *KGMB*. Hayashi a fait l'annonce que Hawayo Takata était le maître *reiki* officiel, dépositaire et nommée comme tel pour les États-Unis de la *Usui Shiiki Ryoho*, la *méthode de santé naturelle Usui*. L'enregistrement a été fait à 15:00 le samedi 19 février 1938, mais l'émission diffusée seulement le dimanche 20 février 1938 au matin.

La transcription de cette annonce a été imprimée dans le journal *Hawaï Hochi* après le départ de Chujiro Hayashi, le mardi 22 février 1938.

Remerciements de Pascal Treffainguy à James Deacon (www.aetw.org) et Fran Brown.

¹ *Translation of CHUJIRO HAYASHI'S FAREWELL SPEECH - Hawaii, February, 1938* by James Deacon.

From the Hawaii Hochi newspaper 22nd February 1938

Transcript of Chujiro Hayashi's Farewell Speech prior to leaving Hawaii

James Deacon's Reiki Pages AETW.org

皆様の御厚情に

衷心より感謝す

林氏の告別放送

左は去るサンデー朝ケイ
 ジー・エム・ピーから放
 送された白井靈氣療法
 林忠次郎氏附國吉別挨拶
 私は御紹介に預かりま
 した白井靈氣療法の林忠次
 郎であります。昨年十月以
 來本市に滞在中でありまし
 たが、明後二十三日の退
 田んで歸郷致しますので、
 一言御挨拶を述べさせて頂
 きます。

靈氣療法は大の體から自
 然に湧き出る靈氣を云ふカ
 を以て自分の體は勿論、他
 人の病氣や性質を何の工夫
 もなく直す方法で少しも六
 ケしい修業もありません、
 只五六日毎週三時間位の
 講習を御聞きになれば、初
 めの日から驚く程の効果を
 顯はすことが出来ます。十
 二才以上なれば男女の區
 別なく誰にでもたやすく出

來ます、有哇を島で
 二百五十名の會員が
 出來ましたが、其中には全
 く日本語の分らぬ白人、布
 哇人、支那人なども居られ
 ますが、皆様が能く御分り
 になつて、色々の病氣を直
 して人妻喜んで居られます
 有哇島、馬哇島の地方に此
 喜びをお分けするこの出
 來なかつたのは誠に遺憾に
 存じます。

日本には會員が約五千名
 程居られますが、其中から
 此療法の傳授に適するこ認
 めましたお方十三名を推選
 致しましたが、當市の高田
 はわよ夫人は其一人で、布
 哇及米國を通じて傳授者は
 高田夫人一人であります
 には居りません。

傳授 をお望みのお方
 や又は病氣で悩むで居られ
 るお方は高田夫人又は治療
 主任者山久氏に御相談下
 さい、メアメアグロブ・
 ホテムに居られます。
 高田夫人は加哇生れの弟
 二世ですが、一昨々年の冬
 東京の私の治療所で約半
 年の間熱心に此法を修業し
 て一昨年七月加哇島に歸り
 同地で治療と傳授を始めま
 した處、會員五十余名に達
 しました。昨年七月夫人は
 突然私の宅を訪れ私に
 有哇觀光を勧めましたので
 私は是に應じ娘を伴ひ十
 月二日ホノルムに上陸し、
 四日加哇に渡り同地の會員
 に御面會しましたが、皆様
 から心からなる御接待を受
 けましたことを茲に感謝致
 します。

十月下旬再び當市に歸り
 まして
 有志 諸君のお望みに
 より今日迄に十四回の講習
 會を開きました、毎回多
 くの入會者が御座いまして何
 れも能く御理解下さいまし
 て、御自分は勿論近親の病
 氣をやすく、直されて健
 康の幸福を感謝して居られ
 ます。

私の當市滞任が案外に
 永引ましたので日本の希望
 者が大分待つて居られます
 ので明後二十三日此思ひ出
 多き地を後にして歸國致し
 ます。滞任中は會員諸君を
 始め皆様の一方ならぬ御
 接待を頂きまして誠に愉快
 に、少しも旅の淋しさなき
 を感ぜず、五ヶ月の長い月
 日を一日の如く過ごさせて
 頂きましたことは私等親
 子の終生忘れられぬ喜びで
 ありまして皆様の御好情を
 深く御禮申し上げます
 皆様の御健康と幸福を切に
 祈り申しあげましし御挨拶
 を終ります。皆さん御健康
 ように左様なら。

AETW.ORG

Traduction de l'enregistrement radio de *KGMB* reproduit dans l'article du *Hawai Hochi* :

Je suis profondément reconnaissant à chacun pour sa gentillesse à mon égard, L'enregistrement d'adieu de M. Hayashi.

Je me présente : je suis Chujiro Hayashi, de la méthode de santé naturelle Usui. Je réside dans votre ville depuis octobre dernier et je m'apprête à repartir sur le Tatsuta-Maru le 22 prochain. Aussi, j'aimerais vous adresser quelques mots d'adieu.

Reiki Ryoho, méthode santé reiki, fonctionne sous l'action d'une force appelée reiki, qui s'écoule naturellement dans le corps de l'être humain. Elle requiert aucun équipement, ni aucun entraînement difficile (pour être utilisée), et peut être utilisée pour guérir les maladies et entretenir la santé, non seulement sur vous bien sûr, mais aussi sur autrui.

Tout ce qui est requis est de suivre un cours d'entraînement de cinq à dix jours, trois heures par jour, et ce qui s'y attendent sont surpris, car les effets sont immédiatement observables.

Quiconque, de tout âge à partir de douze ou treize ans, homme ou femme sans distinction, peut le faire facilement.

Nous avons déjà ici trois cent cinquante membres dans les îles Hawaï. La plupart de ces gens ne parlent pas le japonais : caucasiens, hawaïis et chinois, mais tous ont compris et sont heureux de pouvoir guérir toutes sortes de maladies.

C'est regrettable que je n'aie pas été capable de partager ce plaisir avec toute l'île d'Hawaï et de Maui. Nous avons approximativement cinq mille membres au Japon, mais seuls treize ont été recommandés par moi pour transmettre l'initiation permettant de pratiquer cette thérapie. Dans cette ville, seule Madame Takata est l'une d'elle. Madame Takata est la seule habilitée pour Hawaï et les USA. Il n'y a personne d'autre.

Quiconque veut recevoir cette initiation, ou qui souffre de maladies, est invité à consulter Madame Takata ou la personne autorisée à organiser les traitements (reiki) : M. Bunki Aoyama, à l'hôtel Nuuanu Street Globe.

Madame Takata est une émigrée japonaise de la deuxième génération née à Hawaï. Il y a trois ans, l'hiver (1933-34) elle est venue à clinique de Tokyo et a été entraînée pendant une demie année à la méthode. Deux années plus tard, en juillet (1935), il est retournée à Kauaï et a commencé à soigner et initier. Le nombre de membres est supérieur à cinquante.

Madame Takata m'a soudainement visitée en juillet de l'année passée et m'a prié de venir la voir à Hawaï. Je suis arrivé à Honolulu le 2 octobre (1937) avec ma fille. Le 4 octobre, nous avons pris le ferry pour Kauaï où j'ai rencontré des pratiquants. Je voudrais ici les remercier pour leur accueil chaleureux et amical. Nous sommes retournés plus tard en octobre dans cette ville, et en réponse à l'intérêt suscité, nous avons donné quatorze cours. Chaque jour, nous recevions de nouvelles demandes. Tout le monde a bien compris l'enseignement. Ils se sont traités facilement eux-mêmes, ils ont dominé leurs pathologies et ont été reconnaissants des bénédictions (d'avoir ainsi retrouvé)

une bonne santé. Je suis resté plus longtemps que prévu dans cette ville (de Kauai) mais de nombreuses personnes attendant que je leur donne des cours au Japon. Aussi après demain, le 22, je vais quitter cette endroit béni et retourner à la maison.

Durant ma visite, j'ai vraiment été enchanté de recevoir cet accueil chaleureux et amical des nouveaux membres. A aucun moment, je ne me suis senti seul (et étranger). Ces quatre longs mois sont passés comme une seule journée. Je remercie chacun profondément pour sa sincérité et son affection. Je n'oublierai jamais cela.

Au final de cette annonce, je souhaite à chacun la santé et le bonheur. Adieu à chacun. Au revoir !

Traduction Pascal Treffainguy, tous droits réservés sur cette version, Québec, 2015.

